

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Гражданско-правовых дисциплин

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.03.Правовые аспекты в работе переводчика

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2018)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Изучить источники российского и международного права, регулирующие профессиональную деятельность переводчика, или имеющие отношение к ней; освоить правовые основы профессиональной деятельности; сформировать умение юридически грамотно давать первичную правовую оценку встречающихся на практике ситуаций, решать практические вопросы профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение источников права;
- формирование умения ориентироваться в закономерностях становления и развития российского права;
- развитие навыков применения норм права в процессе выполнения своих функциональных обязанностей;
- изучение правоотношений в сфере деятельности переводчика;
- ознакомление с международно-правовым регулированием профессиональной деятельности

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования курс «Правовые аспекты в работе переводчика» включен в перечень обязательных дисциплин вариативной части Блока 1 – Б.1.В. ОД. 3 (согласно учебного плана). К началу освоения данной дисциплины слушатель обязан обладать навыками, приобретенными в результате освоения дисциплины «История». Дисциплина «Правовые аспекты в работе переводчика» находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с дисциплинами: «Профессиональная этика», «Перевод деловых документов», «Профессиональная межкультурная коммуникация». Изучению курса предшествует овладение общенаучными, теоретико-правовыми и историко-правовыми знаниями, умениями и навыками.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	3 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	54	54
лекционные (ЛК)	36	36
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	18	18
лабораторные (ЛР)	0	0

Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК - 9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК - 10	Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ПК - 15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) Основные понятия и категории правового регулирования профессиональной деятельности 2) Социальную значимость правового регулирования деятельности переводчика 3) Место и роль дисциплины «Правовые аспекты в работе переводчика» в системе экономических и гуманитарных наук

	Стандартный: 1) Основные понятия и категории Российского права 2) Нормативные правовые документы, наиболее часто употребляющиеся в повседневной практике правового регулирования деятельности переводчика 3) Основные субъекты правоотношений профессиональной сферы
	Эталонный: 1) Правоприменительную практику в сфере перевода 2) Правовые аспекты правоотношений профессиональной сферы 3) Определение физических и юридических лиц, права, обязанности
Уметь	Пороговый: 1) Ориентироваться в основных категориях российского права 2) Ориентироваться в юридической литературе 3) Правильно толковать законы и иные нормативные правовые акты 4) Принимать решения и действовать в точном соответствии с законом 5) Юридически правильно квалифицировать факты и обстоятельства
	Стандартный: 1) Юридически грамотно анализировать конкретные ситуации и правильно-но применять к ним нормы права 2) Решать ситуационные задачи со знанием законодательства 3) Уметь четко представлять сущность, характер и взаимодействие правовых явлений
	Эталонный: 1) Использовать нормативные правовые акты, регулирующие деятельность субъектов правоотношений профессиональной сферы 2) Давать квалифицированную оценку конкретным ситуациям в сфере профессиональной деятельности 3) Знать основные проблемы правового регулирования сферы своей профессиональной деятельности; 4) Уметь использовать нормативно-правовые документы, регламентирующие профессиональную деятельность.
Владеть	Пороговый: 1) Юридической терминологией и понятиями основных институтов российского права 2) Навыком работы с НПА, регулирующими сферу профессиональной деятельности
	Стандартный: 1) Способностью толковать различные правовые акты по правовому регулированию профессиональной деятельности 2) Навыками самостоятельной постановки проблем по учебному курсу

	Эталонный: 1) Владеть культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения 2) Способностью участвовать в разработке нормативных правовых актов в сфере профессиональной деятельности 3) Навыками по проведению исследований, с использованием различных источников информации 3) Навыком анализа действующего законодательства в области профессиональной деятельности
--	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1.1	Основы теории государства и права.	4	2	0	0	2
	1.2	Основы конституционного права.	8	2	2	0	4
	1.3	Основы гражданского права.	4	2	0	0	2
	1.4	Договорные отношения.	8	2	2	0	4
2	2.1	Основы трудового права.	4	2	0	0	2
	2.2	Основы административного права.	8	2	2	0	4
	2.3	Основы уголовного права.	4	2	0	0	2
	2.4	Правовое регулирование профессиональной деятельности.	8	2	2	0	4
3	3.1	Права и обязанности переводчика.	4	2	0	0	2
	3.2	Международная охрана прав переводчиков.	8	2	2	0	4
	3.3	Авторское право.	4	2	0	0	2
	3.4	Авторские права письменного перевода.	8	2	2	0	4
4	4.1	Перевод юридических документов.	4	2	0	0	2
	4.2	Статус нотариального перевода.	8	2	2	0	4
	4.3	Судебный перевод.	4	2	0	0	2
	4.4	Пересечение государственной границы РФ.	8	2	2	0	4
	4.5	Паспортно-визовое обслуживание.	4	2	0	0	2

	4.6	Валютное регулирование в РФ.	8	2	2	0	4
Итого			108	36	18	0	54

3.2. Лекционные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лекционных занятий
1	1.1	Тема 1. Основы теории государства и права. Основные проблемы теории права. Принципы, функции, теории происхождения права. Отрасли российского права. Правоотношение. Правонарушение и юридическая ответственность.
	1.2	Тема 2. Основы конституционного права. Основные положения конституционного права. Конституционные права и свободы.
	1.3	Тема 3. Основы гражданского права. Основные положения гражданского права. Гражданские правоотношения.
	1.4	Тема 4. Договорные отношения. Договоры и обязательства. Физические лица. Юридические лица.
2	2.1	Тема 5. Основы трудового права. Основные положения трудового права. Трудовой договор. Рабочее время. Трудовые споры
	2.2	Тема 6. Основы административного права. Основные положения административного права. Административная ответственность. Порядок административного производства.
	2.3	Тема 7. Основы уголовного права. Основные положения уголовного права. Соучастие, стадии преступления. Наказание.
	2.4	Тема 8. Правовое регулирование профессиональной деятельности. Цели и задачи правового регулирования профессиональной деятельности переводчика.
	3.1	Тема 9. Права и обязанности переводчика.

3	3.2	Тема 10. Международная охрана прав переводчиков. Краткая характеристика.
	3.3	Тема 11. Авторское право. Авторские права переводчиков.
	3.4	Тема 12. Авторские права письменного перевода.
4	4.1	Тема 13. Перевод юридических документов.
	4.2	Тема 14. Статус нотариального перевода.
	4.3	Тема 15. Судебный перевод. Практические аспекты привлечения переводчика в уголовном процессе.
	4.4	Тема 16. Пересечение государственной границы РФ. О порядке выезда из РФ и въезда в РФ граждан РФ, иностранных граждан, лиц без гражданства.
	4.5	Тема 17. Паспортно-визовое обслуживание. Виды виз. Шенгенская виза.
	4.6	Тема 18. Валютное регулирование и валютный контроль в РФ.

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1.2	Тема 2. Основы конституционного права. Основные положения конституционного права. Конституционные права и свободы.
	1.4	Тема 4. Договорные отношения. Договоры и обязательства. Физические лица. Юридические лица.

2	2.2	Тема 6. Основы административного права. Основные положения административного права. Административная ответственность. Порядок административного производства.
	2.4	Тема 8. Правовое регулирование профессиональной деятельности. Цели и задачи правового регулирования профессиональной деятельности переводчика.
3	3.2	Тема 10. Международная охрана прав переводчиков. Краткая характеристика.
	3.4	Тема 12. Авторские права письменного перевода.
4	4.2	Тема 14. Статус нотариального перевода.
	4.4	Тема 16. Пересечение государственной границы РФ. О порядке выезда из РФ и въезда в РФ граждан РФ, иностранных граждан, лиц без гражданства.
	4.6	Тема 18. Валютное регулирование и валютный контроль в РФ.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1.1	Тема 1. Основы теории государства и права. Основные проблемы теории права. Принципы, функции, теории происхождения права. Отрасли российского права. Правоотношение. Правонарушение и юридическая ответственность.	Составление опорного конспекта лекции, подготовка к тесту

1	1.2	Тема 2. Основы конституционного права. Основные положения конституционного права. Конституционные права и свободы.	Составление опорного конспекта, подготовка к тесту, составление и решение ситуационных задач, подготовка к коллоквиуму
1	1.3	Тема 3. Основы гражданского права. Основные положения гражданского права. Гражданские правоотношения.	Составление опорного конспекта, подготовка к тесту, составление и решение ситуационных задач
1	1.4	Тема 4. Договорные отношения. Договоры и обязательства. Физические лица. Юридические лица.	Составление опорного конспекта, подготовка к тесту, подготовка доклада
2	2.1	Тема 5. Основы трудового права. Основные положения трудового права. Трудовой договор. Рабочее время. Трудовые споры	Составление опорного конспекта, подготовка к тесту, составление и решение ситуационных задач
2	2.2	Тема 6. Основы административного права. Основные положения административного права. Административная ответственность. Порядок административного производства.	Составление опорного конспекта, составление и решение ситуационных задач, подготовка к коллоквиуму
2	2.3	Тема 7. Основы уголовного права. Основные положения уголовного права. Соучастие, стадии преступления. Наказание.	Составление опорного конспекта, подготовка к тесту, составление и решение ситуационных задач
2	2.4	Тема 8. Правовое регулирование профессиональной деятельности. Цели и задачи правового регулирования профессиональной деятельности переводчика.	Составление опорного конспекта, подбор материала для доклада
3	3.1	Тема 9. Права и обязанности переводчика.	Составление опорного конспекта, подготовка к коллоквиуму
3	3.2	Тема 10. Международная охрана прав переводчиков. Краткая характеристика.	Составление опорного конспекта, подбор материала для доклада
3	3.3	Тема 11. Авторское право. Авторские права переводчиков.	Составление опорного конспекта, подготовка к коллоквиуму

3	3.4	Тема 12. Авторские права письменного перевода.	Составление опорного конспекта, подбор материала для доклада
4	4.1	Тема 13. Перевод юридических документов.	Составление опорного конспекта, подготовка к коллоквиуму
4	4.2	Тема 14. Статус нотариального перевода.	Составление опорного конспекта, подбор материала для доклада
4	4.3	Тема 15. Судебный перевод. Практические аспекты привлечения переводчика в уголовном процессе.	Составление опорного конспекта, подготовка к коллоквиуму
4	4.4	Тема 16. Пересечение государственной границы РФ. О порядке выезда из РФ и въезда в РФ граждан РФ, иностранных граждан, лиц без гражданства.	Составление опорного конспекта, подготовка к коллоквиуму
4	4.5	Тема 17. Паспортно-визовое обслуживание. Виды виз. Шенгенская виза.	Составление опорного конспекта, составление и решение ситуационных задач
4	4.6	Тема 18. Валютное регулирование и валютный контроль в РФ.	Составление опорного конспекта, подбор материала для доклада

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1.2	практика	Коллоквиум, решение ситуационных задач, работа в малых группах	2
1	1.3	лекция	Лекция с использованием презентаций	2
1	1.4	практика	Учебные дискуссии	2
2	2.2	практика	Коллоквиум, решение ситуационных задач, работа в малых группах	2
3	3.2	практика	Круглый стол – обсуждение темы	2
3	3.4	практика	Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ)	2

4	4.4	практика	Коллоквиум, решение ситуационных задач, работа в малых группах	2
---	-----	----------	--	---

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Мархгейм, Марина Васильевна. Правоведение : учебник / Мархгейм Марина Васильевна, Смоленский Михаил Борисович, Тонков Евгений Евгеньевич; под ред. М.Б. Смоленского. - 11-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. - 413 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-20044-5 : 310-80.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Бакшеева, Ю.Н. Гражданское право. Особенная часть. Право интеллектуальной собственности [Текст] : учеб. пособие / Ю. Н. Бакшеева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 134 с. - ISBN 978-5-9293-1867-2 : 134-00.
2. Позднякова, Елена Александровна. Авторское право : Учебник и практикум / Позднякова Елена Александровна; Позднякова Е.А. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 230. - (Бакалавр. Академический курс. Модуль.). - ISBN 978-5-534-00529-5 : 75.35.
3. Зенин, Иван Александрович. Право интеллектуальной собственности в 2 ч. Часть 2 : Учебник / Зенин Иван Александрович; Зенин И.А. - 10-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 169. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-01674-1. - ISBN 978-5-534-01675-8 : 73.71.
4. Зенин, Иван Александрович. Право интеллектуальной собственности в 2 ч. Часть 1 : Учебник / Зенин Иван Александрович; Зенин И.А. - 10-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 318. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-01674-1. - ISBN 978-5-9916-0715-5 : 123.67.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Зенин, Иван Александрович. Гражданское право : Учебник / Зенин Иван Александрович; Зенин И.А. - 17-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 655. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6637-4 : 1000.00.
2. Гражданское право в вопросах и ответах : учеб. пособие / С. С. Алексеев [и др.]; под ред. С.С. Алексеева, С.А. Степанова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Проспект, 2014 ; Екатеринбург : Ин-т частного права. - 352 с. : ил. - ISBN 978-5-98050-058-0. - ISBN 978-5-392-11093-3 : 367-50.

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Близнец, Иван Анатольевич. Право интеллектуальной собственности. Международно-правовое регулирование : Учебное пособие / Близнец Иван Анатольевич; Близнец И.А. - под ред., Зимин В.А. - под ред., Тыцкая Г.И. - отв. ред. - Computer data. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 252. - (Бакалавр и магистр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-05063-9 : 1000.00.
2. Белов, Вадим Анатольевич. Исключительные права : Учебное пособие / Белов Вадим Анатольевич; Белов В.А. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 211. - (Бакалавр и магистр.

Модуль.). - ISBN 978-5-534-00470-0 : 86.81.

3. Бирюков, Павел Николаевич. Право интеллектуальной собственности : Учебник и практикум / Бирюков Павел Николаевич; Бирюков П.Н. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 352. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-02396-1 : 107.29.

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ЭБС « Лань» www.e.lanbook.ru

ЭБС «Юрайт» www.biblio-online.ru

ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

«Электронно-библиотечная система elibrary» <https://elibrary.ru/>

«Электронная библиотека диссертаций» <http://diss.rsl.ru/>

<http://www.edu.ru> Федеральный портал «Российское образование»

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека

<https://www.prlib.ru/> Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина

<http://studentam.net/> Электронная библиотека учебников

<http://rvb.ru/> Русская виртуальная библиотека

<http://pravo.eur.ru/> Юридическая электронная библиотека

<http://www.lawlibrary.ru/> Юридическая научная библиотека издательства «СПАРК»

<http://www.rasl.ru/> Библиотека Российской Академии наук

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65. Ауд.13-314

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Студент может в достаточном объеме усвоить и успешно реализовать конкретные знания, умения, навыки и компетенции в своей практической деятельности при выполнении следующих условий:

- 1) систематическая работа на учебных занятиях под руководством преподавателя и самостоятельная работа по закреплению полученных знаний и навыков;
- 2) добросовестное выполнение заданий преподавателя на практических занятиях;
- 3) выяснение и уточнение отдельных предпосылок, умозаключений и выводов, содержащихся в учебном курсе; взаимосвязей отдельных его разделов, используемых методов, характера их использования в практической деятельности;
- 4) сопоставление точек зрения различных авторов по затрагиваемым в учебном курсе проблемам; выявление неточностей и некорректного изложения материала в периодической и специальной литературе;
- 5) проведение собственных научных и практических исследований по одной или нескольким актуальным темам правовой или социальной психологии;
- 6) разработка предложений преподавателю в части доработки и совершенствования

учебного курса;

7) подготовка научных статей для опубликования в периодической печати, выступление на научно-практических конференциях, участие в работе студенческих научных обществ, круглых столах и диспутах.

Разработчик/группа разработчиков: Мерзлякова Ирина Станиславовна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2018 г. № 1)**